

ORÍGENES DEL JUDEOESPAÑOL: TEXTOS

ALBERTO VÁRVARO

Istituto Italiano di Scienze Umane

LAURA MINERVINI

Universidad de Nápoles Federico II

RESUMEN

En este artículo nos proponemos de ilustrar el momento formativo de la comunidad lingüística judeoespañola a través del análisis de once textos aljamiados procedentes de cuatro colecciones de *responsa* rabínicos publicadas entre 1595 y 1651. Se trata de testimonios procesales, de nivel lingüístico variado, pero mediamente bastante coloquial.

En la primera parte del artículo, se ofrece la transcripción anotada de los textos; en la segunda, se analizan sus rasgos lingüísticos más relevantes.

PALABRAS CLAVES: judeoespañol, aljamía, *responsa* rabínicos

Los textos que aquí se publican proceden de las colecciones de *responsa* (*še'elot u-tešubot*) de los rabinos Šemu'el de Medina (1506-1589), Šelomoh ben Abraham ha-Kohen (ca. 1520-1601), Ḥayyim Šabbetay (1550-1647) y Yosef ben Mošeh mi-Trani (1568-1639).¹

Tales colecciones contienen las consultas jurídico-religiosas dirigidas por las comunidades judías a las mayores autoridades rabínicas de la época, junto con sus respuestas. Normalmente las consultas provienen de tribunales rabínicos locales y están acompañadas por protocolos procesales; aquí se suelen incluir testimonios relativos al caso en cuestión, redactados a menudo en lengua vulgar (*be-la'az*).²

¹ En la transcripción –debida a LM– se siguen los criterios expuestos en *Las Coplas de Yosef*, eds. Luis M. Girón-Negrón y Laura Minervini, Madrid, Gredos, 2006, p. 117-121. Frases y palabras traducidas en nota proceden normalmente del hebreo y del arameo; se señalan expresamente las de otra procedencia. Agradecemos mucho a Abraham David y a Aldina Quintana por facilitarnos reproducciones de los textos que aquí editamos; a Delio Proverbio por asesorarnos sobre lexemas de origen árabe y turco otomano.

² Cf. A. Grossman, *Legislation and Responsa Literature*, in *The Sephardi Legacy*, ed. H. Beinart, 2 vols., Jerusalem, The Magnes Press, 1992, I p. 220-239.

TEXTO n. 1: 1577, Sofía

- 1 [...] He 'id ha-ra(b) Yosef 'Ele 'azar como ha-ra(b) 'Abraham Primo ha-niz(kar) mercó el *ḥaṣer* dicho siendo *ḥaber* de *ke(bod) ra(bbi) Yiṣḥaq* de Calo y que vido el dicho *ke(bod) ra(bbi) 'Abraham ha-niz(kar)* que llevaba un *buklu* para enprezentar a Zulficar, *mutebeli* de la *marata*, para que le
 5 diese dineros a *ribbit* sobre el dicho *ḥaṣer*, y así tomó dinero del dicho *mutebeli* sobre el *ḥaṣer* dicho, y después fue *ḥaber* el dicho ha-ra(b) 'Abraham de su ermano ha-ra(b) *Mošeh, yi(šmerehu) š(uro) vi-(hh hayyehu)*.
Ve-he 'id ha-ra(b) Mošeh Ángel, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu), como ha-ra(b) 'Abraham ha-nizkar mercaba el dicho *ḥaṣer* para el *qa(hal) qa(doš), ne(ṭreh) Ra(ḥamana')* *u-(farqeh)*, en 8 mil aspros y el *qa(hal) qa(doš)* no lo quiñeron. 'Aḥar *kakh* echaron prizo al patrón y se abatió y las compró *rabbi 'Abraham ha-nizkar* en *šišah 'alafim lebanim le-ḥešbono* y le acusó el *qa(hal) qa(doš), ne(ṭreh) Ra(ḥamana')* *u-(farqeh)*, porque agora que er[a]n más b[a]ratas no las compraba para *qodeš*. Y dišo *rabbi 'Abraham,*
 15 *yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*, por eso daría en *ḥaṣer ha-nizkar* lugar para *b(et) ha-(kenesset)* del *ḥaše(r)*, del *qodeš 'ašer hu' 'ešlo, u-be-yamim ha-hem* era *šuttaf* el dicho ha-ra(b) 'Abraham de ha-ra(b) *Yiṣḥaq* de Calo, *yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*. 'Aḥar *zeman* fue *ḥaber* de su erm[a]no *ra(b) Mošeh, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*.
 20 *U-kemo kakh he 'id ha-ra(b) Yauda Adaroque, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*, como ha-rab 'Abraham ha-nizkar mercaba el dicho *ḥaṣer* para el *qahal qadoš, ne(ṭreh) Ra(ḥamana')* *u-(farqeh)*, y el *qa(hal) qa(doš)* no quiño por ser coza de pleitos y *r(ab) 'Abraham* las mercó *le-ḥešbono*, y él las fraguó y estaba sobre la fragua *me-ha-boqer 'ad ha-'ereb ha-ra(b)*
 25 'Abraham ha-niz(kar) *lebadu. Ve-'aḥar zeman* demandó ha-ra(b) *Yehudah ha-nizkar le-ha-(rab) Mošeh 'aḥiv ha-nizkar*: «¿En qué iba ha-ra(b) 'Abraham 'aḥikha en fraguas?» Y le respondió: «Tiene muchos dineros». *Ve-'aḥar kakh* enpeñó ha-ra(b) 'Abraham ha-niz(kar) el *ḥaṣer, u-be-yamim ha-hem* era *ḥaber* de ha-ra(b) *Yiṣḥaq* de Calo, *ṭerem šuttafo ha-rab Mošeh*
 30 'aḥiv, *ve-'aḥa(r) ka(kh)* sabe que fueron *ḥaberim* con 'aḥiv ha-nizkar. Y después de las cazas fraguadas le demandó el dicho ha-ra(b) *Yauda le-ha-ra(b) Mošeh, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*: «¿Qué es la *sibbah* que vuesa cuñada no se pasa en las cazas?» Y le respondió: «Dize mi cuñada que tiene *niḥuš* de entrar en cazas nuevas».
 35 'Aḥar *kakh* se fueron los dichos ermanos a B[a]laḥia y Alí *vaivoda* alquiló el dicho *ḥaṣer* a ha-ra(b) *Yehudah ha-niz(kar)*, y después de entr[a]do ha-ra(b) *Yehudah, bi-rešut ve-koah ha-togar* me acusó *bifne ha-qa(hal) qa(doš), ne(ṭreh) Ra(ḥamana')* *u-(farqeh)*, ha-ra(b) 'Abraham *Hatti(m), n(uḥo) 'e(den)*, como entr[a]ba ha-rab *Yehudah* en *mulkié* y *ḥazaqah* de
 40 ha-ra(b) 'Abraham Primo, por lo cual hizo carta el dicho ha-ra(b) *Yehudah* de contentar a los hijos de ha-ra(b) 'Abraham ha-nizkar. *Ve-'aḥar kakh* las

conpró el dicho *ha-ra(b)* 'Abraham, *n(u)ho* 'e(den), las cazas del *togar* y sacó del *ḥašer* a *ha-ra(b)* *Yehudah ha-nizkar*.

Ve-ken he 'id ha-ra(b) 'Abraham Gosto como tomó una caza del *ḥašer*
 45 *bi-sekhirut* de *ha-ra(b)* *Mošeh* y a él pagó el *sekhirut*, esto no est[a]ndo *ha-ra(b)* 'Abraham Primo *ha-niz(kar)* en la *çibd[a]d*. *U-kemo ken he 'id ra(b)* 'Abraham Bivas, *yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*, como moró en una caza *me-ha-ḥašer* y pagó alquiler *le-ha-ra(b)* *Mošeh ha-niz(kar) ve-'aḥiv ha-ra(b)* 'Abraham Primo *ha-niz(kar)* no estaba *ba-'ir*. *Ve-ken he 'i(d) ha-ra(b)*
 50 *Bonfos b(en) ke(bod) ra(bbi) 'Aharon, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*, y él dišo es *qarob*, marido de una ermana de *ke(bod) ra(bbi) 'Abraham Ḥattim, n(u)ho* 'e(den), y tienen dos ermanas con *ha-ra(b)* 'Abraham Primo, *yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*, y fue *me 'id* como al conprar el *ḥašer* era *ḥaber* de su ermano *ha-ra(b)* *Mošeh ha-niz(kar)*.

55 *Ve-he 'id ha-ra(b) Neḥemya' b(en) ke(bod) ra(bbi) Gabri'el, n(u)ho* 'e(den), como *ha-ra(b)* 'Abraham Primo *ha-niz(kar)* conpró las cazas y él las fraguó, y que la mujer de *ha-ra(b)* 'Abraham *ha-niz(kar)* no se quizo pasar en las cazas porque *ha-ra(b)* 'Abraham quizo que morase su ermano *gam ken ba-ḥašer*, lo cual 'ešet *ha-ra(b)* 'Abraham *ha-niz(kar)* no quería
 60 morar vezina de su cuñado *ha-ra(b)* *Mošeh*, y le dišo *ha-ra(b) Neḥemya' le-ha-ra(b) Mošeh*: «Pareçe que para vós se fraguaron», y le respondió que él no culpa nada pués su cuñada no quiere mudar en su vezindad. *Ve-'od he 'id* que cuando *ništatfu ha-'aḥim, ra(b) Mošeh* no puзо cabdal ninguno.

Ve-he 'id ra(b) Ya'aqob Rimokh, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu),
 65 como *ra(b)* 'Abraham *ha-niz(kar)* conpraba las cazas para el *qa(hal) qa(doš)* y después las tomó para sí, y le acusó el *qa(hal) qa(doš)* y respondió que haría *maqom le-bet ha-kisse'*. *Ve-'aḥar zeman* dišo *ra(b) Mošeh* que si su ermano prometió de da(r), que «del pan de mi conpadre buen pedaso a mi afijado.» 'Aḥar *kakh* dišo *ha-ra(b) Mošeh* que pués que su ermano lo
 70 avía sacado por la boca, que lo daría, que *bi-meqom* del *bet ha-qisse'* daría 5 sultanes *le-qa(hal) qa(doš), ne(ṭreh) Ra(ḥamana') u-(farqeh)*. 'Aḥar *zeman* fizo *ha-ra(b) Mošeh ha-niz(kar)* un *bet ha-kisse'* para su cortiño y él del *qa(hal) qa(doš)*, después se arrepintió y serró el paso, y dišo que si su ermano aprometió, que lo diese de su bolsa. Así de una *goyah* se tomó
 75 un pedaçico para el dicho *ḥašer*, y *ha-ra(b) Mošeh* Primo era *mištaddel* y pleiteaba delante el *dayyan* fasta que lo libró, así en la fragua de las cazas andaba *ha-ra(b) Mošeh* conprando tejas y madera. *Ve-ken he 'id* como su mujer le dišo *le-ra(b) 'Abraham Primo ha-niz(kar)* que por qué no andaba su ermano *ha-ra(b) Mošeh* en la fragua como él, y le respondió que su ermano
 80 *ha-ra(b) Mošeh* era más *ra'uy* para estar en la botica que en la fragua, que conose los mercaderes.

Ve-he 'id ha-ra(b) Naftali b(en) ke(bod) ra(bbi) Ṭobia', zi(khrono) le-(ḥayye) ha-('olam) ha-(ba'), como *ha-ra(b)* 'Abraham Primo conpró el *ḥašer* por 6 'alafim y el dicho *ha-ra(b)* 'Abraham estab(a) sobre la fragua

- 85 *me-ha-boqer* ‘ad ha-‘ereb, y un día fue el dicho *ha-ra(b)* Naftali *le-bet ha-dayyan* y falló *le-ha-rab* ‘Abraham *ha-nizkar*. Le demandó: «¿Qué buscas?» Le respondió *ra(b)* ‘Abraham *ha-nizkar*: «Quiero emzallar el *ḥuḡet* del *ḥaṣer* de este *dayyan* firmado de 3 *cadīs* p[a]ra que sea seguro de pleitos.» Así al derrocar que derrocaba *ha-ra(b)* ‘Abraham *ha-niz(kar)* una pared del dicho *ḥaṣer*, que el forno de *ha-ra(b)* Naftali *ha-niz(kar)* era dentro de la dicha pared y le acusó «que me derroc[a]s el forno», y le respondió *ha-ra(b)* ‘Abraham *ha-niz(kar)* que selo fraguaría, *ve-ken hayyah*. *Ve-ken he ‘id* como *ha-ra(b)* ‘Abraham *ha-niz(kar)* *ve-‘aḥiv ha-ra(b)* Mošeh moraron juntos en el dicho *ḥaṣer*. [...]

NOTAS

Šemu‘el de Medina, *Še‘elot u-tešubot. Hošen mišpaṭ*, Saloniki, ‘Abraham mi-Geza‘ Bat-Šeba‘, 1595, n. 15.

Testimonios procedentes de Sofía, 1577, relativos a la propiedad de un cortijo (*ḥaṣer*). Originariamente lo poseyó ‘Abraham Primo; su hijo, ‘Eliyah, pide a León que se lo devuelva, pero éste se considera su legítimo propietario, porque su padre, ‘Abraham Ḥattim, lo había recibido como garantía de un préstamo que él hizo a Mošeh Primo, hermano de ‘Abraham. Según ‘Eliyah, Mošeh no habría podido ofrecer el cortijo como garantía porque en aquel entonces los dos hermanos todavía no estaban en sociedad.

1. *He ‘id ha-ra(b)* Yosef ‘Ele ‘azar ‘declaró el rab Yosef ‘Ele ‘azar’
- 1-2. *ha-ra(b)* ‘Abraham Primo *ha-niz(kar)* ‘el dicho rab ‘Abraham Primo’
2. *ḥaṣer* ‘cortijo’
2. *haber* ‘asociado’
2. *ke(bod) ra(bbi)* ‘honrado rab’
4. *buklu* ‘pliego’ (tc. osm. *büklü*, tc. mod. *bükülü*)
4. *mutebeli* ‘administrador’ (tc. *mütevelli*)
4. *marata* posiblemente ‘curtiduría’ (ar. *mirāṭa*)
5. *ribbit* ‘interés’
7. *yi(šmehu) š(uro) vi-(hayyehu)* ‘¡que Dios le guarde y le dé vida!’
8. *Ve-he ‘id ha-ra(b)* Mošeh ‘y atestiguó el rab Mošeh’
9. *ha-ra(b)* ‘Abraham *ha-nizkar* ‘el dicho rab ‘Abraham’
- 9-10. *qa(hal) qa(doš), ne(treh) Ra(ḥamana’) u-(farqeh)* ‘la santa comunidad, ¡la protega el Misericordioso y la guarde!’
11. *Aḥar kakh* ‘después’
12. *šišah ‘alaḥim lebanim le-ḥešbono* ‘seis mil aspros por su cuenta’
14. *qodeš* ‘cosa sagrada’
15. *ḥaṣer ha-nizkar* ‘el dicho cortijo’
16. *b(et) ha-(kenesset)* ‘sinagoga’
16. *qodeš ‘ašer hu’ ‘ešlo* ‘cosa sagrada que está cerca de él’
- 16-17. *u-be-yamim ha-hem* ‘y en aquel tiempo’
17. *šuttaf* ‘asociado’
18. *Aḥar zeman* ‘después de un tiempo’
20. *U-kemo kakh he ‘id ha-ra(b)* ‘y así atestiguó el rab’
23. *le-ḥešbono* ‘por su cuenta’

- 24-25. *me-ha-boqer ... zeman* ‘desde la mañana hasta la tarde el dicho rab ‘Abraham sólo. Y después de un tiempo’
- 25-26. *ha-ra(b) ... ha-nizkar* ‘el dicho rab Yehudah al dicho rab Mošeh, hermano de él [i.e. ‘Abraham]’
- 26-27. *ha-ra(b) ‘Abraham ‘aḥikha* ‘el rab ‘Abraham tu hermano’
28. *Ve-‘aḥar kakh* ‘y después de esto’
- 28-29. *u-be-yamim ha-hem* ‘y en aquel tiempo’
- 29-30. *ṭerem šuttafo ha-rab Mošeh ‘aḥiv* ‘antes de que fuera asociado con su hermano el rab Mošeh’
30. *ḥaberim* ‘asociados’
30. *‘aḥiv ha-nizkar* ‘el dicho hermano suyo’
32. *sibbah* ‘razón’
34. *niḥuš* ‘presagio [infausto]’
35. *‘Aḥar kakh* ‘después de esto’
35. *B[a]lahia* ‘Valaquia’
35. *vaivoda* ‘governador’ (tc. *voyvoda*, srb.-cr. *vojvoda*)
37. *bi-rešut ve-koah ha-togar* ‘con la autorización y el poder del turco’
- 37-39. *bifne ... ‘e(den)* ‘delante de la santa comunidad, ¡la proteja el Misericordioso y la guarde!, el rab ‘Abraham Ḥattim, ¡que descanse en el paraíso!’
39. *mulkié* ‘propiedad’ (tc. *mülkiyet*)
40. *ḥazaqah* ‘usufructo’
- 41-42. *ha-ra(b) ‘Abraham ha-nizkar. Ve-‘aḥar kakh* ‘el dicho rab ‘Abraham. Y después de esto’
43. *togar* ‘turco’
44. *Ve-ken he ‘id ha-ra(b) ‘Abraham* ‘y así atestiguó el rab ‘Abraham’
- 44-45. *ḥašer bi-sekhirut* ‘cortijo en alquiler’
46. *ha-ra(b) ‘Abraham Primo ha-niz(kar)* ‘el dicho rab ‘Abraham Primo’
- 46-47. *U-kemo ... vi-(ḥayyehu)* ‘y además atestiguó el rab ‘Abraham Bivas, ¡que Dios le guarde y le dé vida!’
48. *me-ha-ḥašer* ‘del cortijo’
- 48-49. *le-ha-ra(b) ... ha-niz(kar)* ‘al dicho rab Mošeh y su hermano, el dicho rab ‘Abraham Primo’
49. *ba-‘ir* ‘en ciudad’
- 49-50. *Ve-ken he ‘i(d) ... vi-(ḥayyehu)* ‘y así declaró el rab Bonfos hijo del honrado rab ‘Aharon, ¡que Dios le guarde y le dé vida!’
51. *qarob* ‘familiar’
- 51-52. *ke(bod) ra(bbi) ‘Abraham Ḥattim, n(uḥo) ‘e(den)* ‘honrado rab ‘Abraham Ḥattim, ¡que descanse en el paraíso!’
53. fue *me ‘id* ‘declaró’
55. *Ve-he ‘id ... ‘e(den)*, ‘y atestiguó el rab Neḥemya’ hijo del honrado rab Gabri’el, ¡que descanse en el paraíso!’
59. *gam ken ba-ḥašer* ‘también en el cortijo’
59. *‘ešet ha-ra(b) ‘Abraham ha-niz(kar)* ‘mujer del dicho rab ‘Abraham’
- 60-61. *ha-ra(b) Neḥemya ‘le-ha-ra(b) Mošeh* ‘el rab Neḥemia’ al rab Mošeh’
- 62-63. *Ve-‘od he ‘id* ‘y aún declaró’
63. *ništatfu ha-‘aḥim* ‘se asociaron los hermanos’
64. *Ve-he ‘id ... vi-(ḥayyehu)* ‘y declaró rab Ya‘aqob Rimokh, ¡que Dios le guarde y le dé vida!’
66. *qa(hal) qa(doš)* ‘santa comunidad’
67. *maqom le-bet ha-kisse* ‘lugar para retrete’

67. *Ve- 'aḥar zeman* ‘y después de un tiempo’
 69. *'Aḥar kakh* ‘después de esto’
 70. *bi-meqom* ‘en vez’
 70. *bet ha-kisse* ‘retrete’
 71-72. *le-qa(hal) ... zeman* ‘a la santa comunidad, ¡la proteja el Misericordioso y la guarde! Y después de un tiempo’
 72. *ha-ra(b) Mošeh ha-niz(kar)* ‘el dicho rab Mošeh’
 74. *goyah* ‘mujer no judía’
 75. era *mištaddel* ‘se esforzaba’
 76. *dayyan* ‘juez’
 77. *Ve-ken he 'id* ‘y así declaró’
 80. *ra'uy* ‘adecuado’
 82-83. *Ve-he 'id ... ha-(ba)'* ‘y atestiguó el rab Naftali, hijo del honrado rab Ṭobia’,
 ¡que viva su memoria en el mundo venidero!’
 84. *'alafim* ‘mil’
 85. *me-ha-boqer 'ad ha-'ereb* ‘desde la mañana hasta la tarde’
 85-86. *le-bet ha-dayyan* ‘en casa del juez’
 86. *le-ha-rab 'Abraham ha-nizkar* ‘al dicho rab 'Abraham’
 87. *ḥuḡet* ‘decreto, sentencia’ (tc. *hüccet*)
 88. *cadīs* ‘jueces (en las causas civiles)’ (tc. *kadi*, ar. *qāḏī*)
 90. *ha-ra(b) Naftali ha-niz(kar)* ‘el dicho rab Naftali’
 92. *ve-ken hayyah* ‘y fue así’
 92-93. *Ve-ken he 'id* ‘y así declaró’
 93. *ha-ra(b) 'Abraham ha-niz(kar) ve- 'aḥiv ha-ra(b) Mošeh* ‘el dicho rab 'Abraham y su hermano el rab Mošeh’

APARATO CRÍTICO

48. alquiler] el quiere
 85. fue] fua

TEXTO N. 2: ca. 1579, Salónica

- 1 [...] *Ha-rab 'Abraham Benbenist* [...] *he 'id be-torat 'edut ve-zeh ha-toref debarav*: «Estando en el *koške* del señor duque, *zi(khrono) le-(ḥayye) ha-('olam) ha-(ba)'*, con el señor duque, acabzo estando allí el señor dotor *rabbi Yisra'el Dadrero, n(uḥo) 'e(den)*, le dišo el señor duque, *zi(khrono)*
 5 *le-(ḥayye) ha-('olam) ha-(ba)'*: ‘Señor dotor, ¿por qué no vos cazás? Pues es razón que cazés para tener hijos.’ El dotor le respondió: ‘Pues señor, ¿pensa vuesa señoría que yo estó a lumre de pañas? Sepa vuesa señoría que en *Şefat* tengo un hijo meldando.’ El duque le respondió: ‘Quisás será hijo de errada.’ Él le respondió: ‘Señor no, porque es mujer muy onrada y onesta
 10 y es parienta de mis parientas, y est(á) en caza de mi ermano y estubo sienpre, y pensa ella que es cazada con migo.’ El señor duque no replicó.
 Mas pasando días, después del fales[i]miento del señor duque, vinien-

do una galea de Chipre, h[a]llándome yo en la botica de *ra(b)* 'Abraham Trigo, vidi est[a]r un moso en frente vestido con una capa de paño de Sa-
 15 loniqui y una gorra amarilla en la cabeça a modo franco. Yo, paresiéndome ser forastero, lo llamé. Demandíle quién era y de adó venía. Él me respon-
 dió que venía de Chipre y que era hiĵo del dotor *r(ab)* Yisra'el de Ardero. Yo en el mismo día, viniendo el dotor en la dicha botica, le di el *be-s(iman) t̄(ob)* de la venida del hiĵo delante del propio hiĵo, demandándole si era
 20 aquel el hiĵo qu'el señor duque, *zi(khrono) le-(ħayye) ha-(‘olam) ha-(ba’)*, diĵo ser su hiĵo. Y él me respondió que sí».

Gam ha-yaši(š) u-me’o(d) na’aleh ke(bod) rabbi Naħman Hakohen, ‘aħare ha-’iyyum ve-ha-gizzum, ha-nizkar he’id be-torat ‘edut ve-zeh ha-toref devarav: «Yo, indo a viĵitar al señor dotor dicho en su caza, dándome
 25 notisia de su hiĵo ser su hiĵo, queśándose mucho que no salía ni era a su gusto, rogóme que le c[a]stigase y reprendiese. Después de tienpo, viniendo gente de Chipre, me diĵo un ĵudio que de allá venía saviendo que el dotor se avía cazado. Espantóme mucho: ¿como án dado muĵer a este ombre, tenien-
 do muĵer en Chipre muy onrada y hermoza y con un hiĵo?».

30 *Gam ha-yaqar ve-nakhbad ha-ra(b) Ya’aqob be(n) Šošan, ‘aħare ha-’iyyum ve-ha-gizzum he’id, ve-zeh ha-toref debarav:* «Estando el dotor dicho doliente, índolo a viĵitar porque era mucho mi amigo porque resebta-
 ba en mi botica, y paresié[n]dole que estaba un *donluk* de paño preto y 55 groços y un *bagdadi muske* que un turco le avía dado estando allá su hiĵo,
 35 dišo delante mi ese *donluk* de paño que lo tomase su hiĵo porque era su hiĵo, salido de sus lomos. Y queriéndose i(r) a Chipre e(l) dot(or) dicho me lo encomendó mucho que lo mirase porque a la fin, aún que era traveso, era su hiĵo». [...]

‘Aħar kakh ra’inu ketab ‘eħad še-šalħu mi-Fama Gosta le-ħamiv
 40 *šel ha-dotor ha-nizkar, de-mebašer še-ħišilu ‘et bito min ha-ħališah u-min ha-yibbum. Zeh lešono nissa’ ve-na’aleh ha-ra(b) Šelomoh Dardero, yi(šmerehu) šu(ro) vi-(ħayyehu), est[a]s dos reglas: «Ve-ken faleció el señor su yerno, ne(ħreh) Ra(ħamana’) u-(farqeh), y como ombre percatado en tod[a]s cozas percuró fazerlas claras y a temor del Dio, ba(rukh) ha-*
 45 *(Šem), y fizo šavva’ah, vino, llamó a su ermano, ha-ra(b) Ya’aqob Dardero, yi(šmerehu) šu(ro) vi-(ħayyehu), y dišo: ‘Ermano mío, en esta ora que me hallo, digo que no tengo hiĵos y mi muĵer queda atada a su merçé, el cual su edad no requiere acuñadar y más que tiene muĵer mañçeba y fiĵo de ella, y pienso que en esto que platico es benefisio de mi muĵer por ser una mosa*
 50 *de tierna edad y por respecto de su mersé, como diše mucho más, ku(lleh)’ y le dio get cortado y puzo un percurado(r) en zekhut de buesa fiĵa, fuese resebidor su get ve-ku(lleh)». Ve-ħatam bi-ketab ha-nizkar, mesadder ha-get ha-nizkar. [...]*

NOTAS

Šemu'el de Medina, *Še'elot u-tešubot. Hošen mišpaṭ*, Saloniki, 'Abraham mi-Geza' Bat-Šeba', 1595, n. 166.

Testimonios procedentes de Salónica, ca. 1579 (año de la muerte de Yosef Nassí, duque de Naxos, línea 12), relativos a la situación de una joven viuda: la ley judía le impondría el levirato (*yibbum*), o sea el matrimonio con un cuñado, si su marido murió sin tener hijos. Pero resulta que él tenía un hijo natural en Chipre. El texto fue parcialmente publicado (con criterios de transcripción diferentes de los aquí utilizados) por A. Quintana, *La lengua espanyola de los sefardis en las "Sheelot u-teshuvot" del siglo 16*, «Aki Yerushalayim» 53 (1996), p. 21-26, a las p. 23-24; y por L. Minervini, *The Development of Judeo-Spanish in 16th Century Saloniki*, «Neue Romania» 35 (2006), p. 145-155, a las p. 152-153.

- 1-2. *Ha-rab ... ha-toref debarav* 'el rab 'Abraham Benbenist [...] declaró según la ley relativa al testimonio, y esto es el contenido de sus palabras'
2. *koške* 'pabellón' (tc. *kōšk*)
- 2-3. *zi(khrono) le-(ḥayye) ha-(‘olam) ha-(ba')* '¡que viva su memoria en el mundo venidero!'
4. *rab Yisra'el Dadrero, n(uḥo) 'e(den)* 'el rab Yisra'el Dadrero, ¡que descanse en el paraíso!'
8. *Šefat* 'Safed'
- 18-19. *be-s(iman) ḥ(ob)* 'las felicitaciones'
- 22-24. *Gam ha-yaši(š) ... debarav* 'también el viejo y muy distinguido honrado rab Nahman Hakohen, después de amenaza e intimidación, el dicho declaró según la ley relativa al testimonio, y esto es el contenido de sus palabras'
- 30-31. *Gam ha-yaqar ... debarav* 'también el apreciado y venerable rab Ya'aqob ben Šošan, después de amenaza e intimidación, declaró y esto es el contenido de sus palabras'
33. *donluk* 'vestido' (tc. *donluk*)
34. *bagdadi muske* 'almizcle de Bagdad' (ar. *baghdadi misk*)
- 39-42. *'Aḥar kakh ... yi(šmerehu) šu(ro) vi-(ḥayyehu)* 'después de esto, vimos un documento que enviaron desde Famagosta al suegro del dicho doctor, que anunciaba que habían exonerado a su hija de la *ḥaliṣah* [ceremonia del *yibbum*] y del *yibbum* [levirato]. Estas son palabras del excelso y distinguido rab Šelomoh Dardero, '¡que Dios le guarde y le dé vida!'
42. *Ve-ken* 'y así'
43. *ne(ṭreh) Ra(ḥamana') u-(farqeh)* '¡le proteja el Misericordioso y le guarde!'
- 44-45. *ba(rukh) ha-(Šem)* '¡bendito sea el Señor!'
45. *šavva'ah* 'testamento'
50. *ku(lleh)* 'etc.'
51. *get* 'divorcio'
51. *zekhut* 'favor'
52. *get ve- ku(lleh)* 'divorcio etc.'
- 52-53. *Ve-ḥatam bi-ketab ha-nizkar, mesadder ha-get ha-nizkar* 'y signó el dicho documento, que ordenaba el dicho divorcio'

APARATO CRÍTICO

15. Saloniqui] Sanoliqui

24. Yo] In
 33. paresié[n]dole *con la letra n casi invisible*
 47. digo] dijo

TEXTO n. 3: *post 1556 - ante 1589, Ancona (?)*

1 Saverá que en Ancona devía Šemu'el Qa'li a Yosef 'Oheb(b) sierto
 dinero y el dicho Yosef 'Oheb tresp[*a*]só la mayor parte de esta copia a
 'Abraham Ḥodarah, y después a mi p[*a*]dre trespasó 84 escudos de oro,
 y al pagamiento también Yosef 'Oheb se obligó. Uzábase en Ancon(a)
 5 fazieren estas trespas[*a*]duras, algunos lo ían dezir a aquel que que-
 daba debdor en como en él le tresp[*a*]sab[*a*]n tanto dinero, o se lo querían
 tresp[*a*]s[*a*]r, si se lo querían dezir, mas no para que por vía de justisia
 le fizese nada al cazo, porque [e]l que p[*a*]gaba era oblig[*a*]do de ir
 a tomar el contr[*a*]to, el cual no lo podía tom[*a*]r sino aquel a quien era
 10 tresp[*a*]s[*a*]do, porque el escrib[*a*]no escribía a el pie del contrato la trespas-
 sación.

Por parte de mi madre no fablaron a el dicho Šemu'el Qa'li, lo cual
 cuando fue el mal en Ancona apregon[*a*]ron que quien deviese a portugués
 lo fuese a dezir. Dize que vido el contrato y fue a dezir que devía a mi
 15 madre y a 'Abraham Ḥodara. Agora demandíle el dinero, da razón por
 sí que no le fizieron saber a el tienpo que cortaron la dita, por lo cual dize
 que no es oblig[*a*]do a pagar, y más dize que él fio al dicho Yosef 'Oheb
 siertos cordobanes, que le fizo *pol[i]ça de cambio* que era a pag[*a*]r a 3
 mezes, y el contrato que él a Yosef 'Oheb devía era de tocas por tienpo de
 20 año. Dize agora que con los ochenta y cuatro escudos que él dio de aquel
 contrato, se quiere pag[*a*]r de lo que deve a Yosef 'Oheb, que pos Yosef
 'Oheb quedó obligado cuando fizo el trespaso que arrecabemos de él,
 porque sabe que está con *salvo condoto* en Pézaro, que nada no podemos
 aver, y por el contrato, estando todos dos aquí, podíamos tom[*a*]r de cual
 25 quier que quizésemos por ser la oblig[*a*]sión cada uno por sí por toda la
 debda, bien que, pos él es el debdor prinsipal, a él es uzo tom[*a*]r, y no
 teniendo este por donde pag[*a*]r, tomar a el otro.

Conteneremos a lo que pareçe razón, en que el contrato que se fizo en
 Franquía sea firme, pues así se uzava allá. Dizen nos que an dicho *hakhamim*
 30 que no tenemos razón, pues que no selo fizimos saver cuando sobre él cor-
 taron la dita, Šemu'el Qa'li, de lo que cortó a Ḥodara le tiene pago y réstale
 a dever 84 escudos, y está amarrado a dos amarras, si le fizieren p[*a*]gar a
 nós, no p[*a*]gar a el otro, porque él deve dos vezes 84 escudos, y á de aver
 sola mente 84. Esta información dará a los señores *hakhamim* y s[*a*]cará un
 35 *pesaq din* de la justisia que tenemos, porque por él se gobiernen, porque así
 nos aconsej[*a*]ron que fiziésemos, antes que le dem[*a*]nd[*á*]semos, porque
 si fuera en Ancona súpito p[*a*]gara o fuera en prizión, y las dichas razones

queda, ninguna le valiera allá nada, porque si fio por 6 mezes era para el tiempo se pagar y quedar debdo(r), por lo que devían por tiempo de año, y esta información basta.

NOTAS

Šemu'el de Medina, *Še'elot u-tešubot. Hošen mišpat*, Saloniki, 'Abraham mi-Geza' Bat-Šeba', 1595, n. 380.

Testimonio procedente de Ancona, *post* 1556 (*el mal en Ancona*, línea 13, son los autos de fe de 1556, que cuentan con veinte y cuatro víctimas en la comunidad portuguesa de la ciudad), *ante* 1589 (año de la muerte de Šemu'el de Medina). Se trata de un caso de cesión de crédito en pago (*trespasadura*): Šemu'el Qa'li debía cierto dinero a Yosef 'Oheb; éste último cedió el crédito (aparentemente con un descuento a su cargo, cf. línea 18) a 'Abraham Ḥodarah y al padre del demandante. Ahora su madre, que entre tanto se ha quedado viuda, quisiera recuperar su parte del crédito; pero Šemu'el Qa'li no se lo quiere devolver, aduciendo varios argumentos.

18. *pol[i]ça de cambio* 'libranza' (it. *polizza di cambio*)

23. *salvo condoto* 'salvoconducto' (it. ant. *salvo condotto*)

29. *Franquia* 'Europa occidental' (gr. biz. Φραγγια, it. ant. *Franchia*)

29. *hakhamim* 'sabios'

35. *pesaq din* 'sentencia judicial'

APARATO CRÍTICO

9. contrato] contrapo

21. contrato] contarto

28. conteneremos *está cortado al final de la línea* con|teneremos

34. señores] señeros

39. *se quizás error tipográfico por de*

TEXTO n. 4: *ante* 1589, Salónica

- 1 [...] Šim'on ve-Levi [...] *he'idu kol 'eḥad me-hem bifne 'ašmo be-torat 'edut gamur bi-lešon la'az*: «Como es verdad que, viniendo dito Re'uben del dito *šeliḥut* de *Qušṭandinah*, fue *to'en* dito Re'uben *ki*, después de bien amemorar y estudiar en su cuaderno de sus cuentas, que alcançaba
- 5 y fallaba en cierto sin falta abera gastado el dito *ši'ur* de moneda que le abían entregado en la ora del *šeliḥut* para las *hoša'ot* ditas, y sobre ellas le eran débito las *qehillot šelšet 'alafim lebanim* de otros tantos que abía gastado sobre la cantidad que le abían entregado *bi-še'at ha-šeliḥut*, y sobre eso demandó y diferenció mucho con las *qe(hillot) qe(došot)*, atanto que dito
- 10 Re'uben *qafaš ve-nišba' be-sefer Torah be-ḥoq bifne rabbi(m) ve-'al da'at ha-qe(hillot) qe(došot)* como era *'emet ve-yaššib* que abía fecho cuenta por

su cuaderno y que, después de estudiare bien y mirado, fall[a]ba por su escrito seren las *qe(hillot) qe(došot)* en débito a él más de tre(s) mil áspe(ros) sobre la cantidad de la moneda que se le avía entregado *bi-še'at ha-šeliḥut*
 15 *le-šorekh kol ha-ḥoša'ot*.

Y por ser la coza fuera de *sekhel* figurar tanto gasto, determinamos junta mente de irmos en caza de dito Re'uben y mirar si escrito y ver si se averdaderían sus p[a]labra(s) para salirmos de su cargo, por lo cual fuimos en su caza y nos entregó el cuaderno que tenía sobre ese '*inyan*, y le demandemos si tenía otro eçrito sobre ese '*inyan* y nos dišo que no tenía otro escrito ni otro *hešbon* afuera de lo que tenía escrito en el dito cuaderno que nos tenía entregado, que todo tenía en él escrito, *me-ro'š ve-'ad sof kelal u-peraṭ 'ad sof peruṭah 'aḥaronah*. Por t[a]nto p[a]ramo(s) miente(s) en el dito cuaderno y fizimos cuenta todo, coza por coza, *kelal u-perat be-šimšum*
 20 *nimraš*, atanto que metimos en cuenta una espada que perdió por camino también fasta un *laban* de *tisporet*, y con todo no abastó a esmaltir '*afillu* el *ši'ur* de la moneda que se le entregó *bi-še'at ha-šeliḥut le-šorekh kol ha-ḥoša'ot*, salbo '*aderaba*' se falló en débito de aquel dinero que se le entregó *bi-še'at ha-šeliḥut, yoter mi-šelšet 'alafim lebanim*, y viendo las *qe(hillot)*
 25 *qe(došot)* el *gazel* y el *ḥamas* que cometía dito Re'uben de faze(r), depozitaron las dichas *qe(hillot) qe(došot)* y dito Re'uben *dayyanim u-pašranim* y condenaron *be-derekh pašrah* a dito Re'uben que tornase de lo que avía
 30 quedado en las manos mil áspe(ros). [...]

NOTAS

Šemu'el de Medina, *Še'elot u-tešubot. Hošen mišpaṭ*, Saloniki, 'Abraham mi-Geza' Bat-Šeba', 1595, n. 393.

Testimonios procedentes de Salónica, ante 1589 (año de la muerte de R. Šemu'el de Medina), relativos a los gastos a cargo de la comunidad en ocasión de la misión (*šeliḥut*) de su enviado, Re'uben, a Istanbul.

- 1-2. *Šim'on ve-Levi ... bi-lešon la'az*: 'Šim'on y Levi [...] declararon, cada uno por sí mismo, según la ley relativa al testimonio, en lengua vulgar'
3. *šeliḥut* 'misión, cargo'
3. *Qušṭandinah* 'Constantinopla'
3. fue *to'en* 'reclamaba'
3. *ki* 'porque'
5. *ši'ur* 'parte'
6. *ḥoša'ot* 'gastos'
7. *qehillot* 'comunidades'
7. *šelšet 'alafim lebanim* 'tres mil aspros'
8. *bi-še'at ha-šeliḥut* 'a la hora de la misión'
9. *qe(hillot) qe(došot)* 'santas comunidades'
- 10-11. *qafaš ve-nišba' ... ha-qe(hillot) qe(došot)* 'se apresuró y juró sobre el Libro de la Torah según la norma delante de muchos y con el acuerdo de las santas comunidades'

11. *'emet ve-yaššib* 'totalmente cierto'
 14-15. *bi-še'at ha-šeliḥut le-šorekh kol ha-ḥoša'ot* 'a la hora de la misión por la necesidad de todos los gastos'
 16. *sekhel* 'sensatez'
 19. *'inyan* 'asunto'
 21. *ḥešbon* 'cuenta'
 22-23. *me-ro'š ... peruḥah 'aḥaronah* 'del principio hasta el final, general y específico, hasta el último centavo'
 24-25. *kelal u-perat be-šimšum nimraš* 'general y específico de manera absolutamente exacta'
 26. *laban* 'aspro'
 26. *tisporet* 'corte de cabellos'
 26. *'afillu* 'aún'
 27-28. *bi-še'at ha-šeliḥut le-šorekh kol ha-ḥoša'ot* 'a la hora de la misión por la necesidad de todos los gastos'
 28. *'aderaba* 'al contrario'
 29. *bi-še'at ha-šeliḥut, yoter mi-šelšet 'alaḥim lebanim* 'a la hora de la misión, más de tres mil aspros'
 30. *gazel* 'fraude'
 30. *ḥamas* 'robo'
 31. *dayyanim u-pašranim* 'jueces y negociadores'
 32. *be-derekh pašrah* 'en manera de compromiso'

APARATO CRÍTICO

3. Qušt[a]ndinah] Qšuštndinah
 4. alcançaba] al calnçaba
 9. con las] cnolas
 10. ve-'al da'at *repetido*
 12. después *dividido al final de la línea* de|pues

TEXTO n. 5: ante 1589, Salónica

- 1 *Re'uben hayyah sekhiv mera' ve-šivvah meḥamat mitah, ve-zeh lešono*: «Primera mente mando, como dicho, por *'apotroposim* de mis hijos a *ha-ra(b) Ya 'aqob be(n) 'Attar ve-ha-ra(b) Yosef Šašon ve-rabbi Yosef Lindo*, moradores de Saloniqui, junta mente con dona Clara mi mujer, y mando
 5 que siendo que dicha mi mujer quiera estar con mis hijos, ella sea patrona y señora sobre todo *ve-ku(lleh)*».
'Aḥar kakh be-hemšekh šavva 'to šivva' ve-katab, ve-zeh lešono: «Y se declara que, siendo que dicha dona Clara mi mujer afirmare la *sebu 'ah*, que de su propia velunt[a]d tomó, de no se cazar por tie[n]po de diez años,
 10 mando que ella sea *'apotroposah* y mande mi faziend(a) con tal que no faga ninguna coza sin orden y consejo de dichos *'apotroposi(m)* y ella pueda dar quetança a cual quier debdor mío, ansí de dar como de aver, con condiçión
 13 que, como pasare el año, se vaya a Salonico». [...]

NOTAS

Šemu'el de Medina, *Še'elot u-tešubot. Hošen mišpaṭ*, Saloniki, 'Abraham mi-Geza' Bat-Šeba', 1595, n. 339.

Testimonio procedente (probablemente) de Salónica, *ante* 1589 (año de la muerte de Šemu'el de Medina), relativo a las últimas voluntades de Re'uben, próximo a la muerte. Su mujer, Clara, para ejercer la función de tutora de los hijos de la pareja, tiene que mudarse de Skopje a Salónica, y empeñarse a no volverse a casar por un plazo de diez años. En caso contrario, el testador dispone tutores para sus hijos y sus bienes.

- 1-2. *Re'uben ... lešono* 'Re'uben estaba moribundo y dispuso a causa de su muerte [inminente], y éstas son sus palabras
2. *ap[o]tropsim* 'tutores'
3. *ha-ra(b) Ya'aqob ... Yosef Lindo* 'el rab Ya'aqob be(n) 'Attar y el rab Yosef Šašon y rabí Yosef Lindo'
6. *ve-ku(lleh)* 'etc.'
7. *'Aḥar kakh ... ve-zeh lešono* 'después de ésto, a continuación de su testamento, dispuso y escribió, y estas son sus palabras'
8. *šebu'ah* 'juramento'
10. *apotropsah* 'tutora'
11. *apotroposi(m)* 'tutores'

APARATO CRÍTICO

2. dicho] dišo (dyšw)
9. propia] porpia

TEXTO n. 6: *ante* 1589, Sofía

- 1 *Re'uben tošab Sofia katab le-Šim'on še-be-Eskopia ka-debarim ha-'elleh bi-lešon la'az 'ot be-'ot millah be-millah*: «Est(a) en brebe sola mente hazerle saber como de Ancona temos letra. Me aviza *ha-r(ab) Šemu'el Šuri'el, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*, que a letra es de cuatro de *nisan*,
- 5 aviza que el nabío de Meemet Rais, donde fue el '*ani* de Šelomoh 'Attar, se ronpió *ba-'avonot* sota el monte dies millas en mar, donde no escaparon que siete presonas, y o dito Šelomoh 'Attar se halló a cabo de 3 días, que espendió dito Šuri'el h[a]rto dinero a hallarlo, y allá se enterró donde dize
- 9 avían ya otros *qebarim* de judiós». '*A(d) k(a'n)*. [...]

NOTAS

Šemu'el de Medina, *Še'elot u-tešubot. Hošen mišpaṭ*, Saloniki, 'Abraham mi-Geza' Bat-Šeba', 1595, n. 382.

Testimonio procedente de Sofía, *ante* 1589 (año de la muerte de Šemu'el de Medina), relativo a una '*agunah*, o sea una mujer cuya situación de viuda o de divorciada

está dudosa. En el caso en cuestión, se buscan testigos del naufragio donde habría muerto Šelomoh 'Attar, cuya esposa quisiera volver a casarse. El texto fue publicado (con criterios de transcripción diferentes de los aquí utilizados) por A. Quintana, *La lengua espanyola de los sefardis*, cit., a la p. 25; Eadem, *Responsa Testimonies and Letters Written in the 16th Century Spanish Spoken by Sephardim*, «Hispania Judaica Bulletin» 5 (2007), p. 283-301, a las p. 296-297.

- 1-2. *Re'uben ... be-millah* 'Re'uben habitante de Sofía escribió a Šim'on, que se encontraba en Escopia (Skopje), de esta manera en lengua vulgar, letra por letra, palabra por palabra'
4. *yi(šmerehu) š(uro) vi-(hayyehu)* '¡que Dios le guarde y le dé vida!'
4. *nisan* 'nisan, séptimo mes del calendario hebreo (marzo / abril)'
5. 'ani 'pobre'
6. *ba-'avonot* 'desgraciadamente'
9. *qebaram* 'sepulturas'
9. 'A(d) k(a'n) 'hasta aquí'

APARATO CRÍTICO

6. *ba-'avonot*] b'yntw

TEXTO n. 7: ante 1592, Monastir (Bitolj)

- 1 [...] *Yom 6 ben ha-šemašot 'amdu b(et) d(in) Monesterio ha-ni(zkar) le-(ma'alalah) ve-šalhu ve-qar'u le-Re'uben ha-ni(zkar) le-(ma'alalah) ve-ša'alu mimmeno 'eikh hu' ha-'inyan ha-ni(zkar) le-(ma'alalah), ve-hešib Re'uben ha-ni(zkar) le-(ma'alalah) be-lašon la'az ke-nimšakh ve-katub le-maqtah* que él por agora no quería demandar nada, que a su tiempo él demandaría o aquí o a otro lugar.
- 5 Tornáronle a dezir *ha-b(et) d(in)* que por eso estaban todos aĵuntados, para saver la verdad de esto, que los demandadores dezían que querían cazar esta moça o saver si los *qiddušin* eran valutos. Respondió Re'uben
- 10 *ha-niz(kar) ve-'amar* que era verdad que él la avía sido *meqaddeš le-plo-nit*. Demandáronle *b(et) d(in)* de qué modo, respondió: «Saverés, señores, como rogué a dos o tres mansevos mis amigos, oy a medio día, estando los turcos a *ĵumá*, que me fiziesen un plazer, que quería que viniesen con mi, que quería dar *qiddušin* a una moça, y tomé un anillo y se lo mostré y lo
- 15 fui a pezar, y pezava un *metical* y siete *chekardites*, y los llebé a los 'edim al cortiĵo y ellos quedaron abašo los dos 'edim, y uno fue con él arriba, y batí a la puerta y me abrió la mosa, y diše yo a los dos 'edim: '¿Estás aí abašo?' Respondieron: 'Sí'. Mirá que le do *qiddušin*». Estas son palavras *mi-Re'uben*.
- 20 *Ša'alu mimmeno ha-b(et) d(in)*: «Esos dos o tres 'edim que tenés, ¿quién son?» Dišo que el uno era Manuel, *be(n) ka(bod) ra(bbi) Naĥum*,

yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu), primo con ermano de la moça, fiḡos de dos ermanos de la moça, y otro es Yosef Baça, un *baḥur* forastero rezién venido aquí de Verria, y el otro es un Šelomoh Boah, que son *me-'edi(m)*
 25 *ha-b(et) d(in) ha-ni(zkar) le-(ma'alalah)*, que lo[s] fueron *mahri(mim)* que *ba'al 'e(šet) '(iš) ve-ba'al ni(ddah) ši(fḥah) g(oyah) zonah [...]*

Ve-hešib ha-forastero ha-ni(zkar) le-(ma'alalah) še-hu' ba-'inyan ha-ni(zkar) le-(ma'alalah) lo' hayyah yode'a lo' mineh ve-lo' miqšateh. Ḥazru lomar lo ha-b(et) d(in) ha-niz(kar): re'eh mah še-'attah 'omer, ve-hešib:
 30 «Lo que é dicho digo, que no se nada sobre este cabzo», con esto dijéronle que se fuese y salió fuera. [...]

Šelomoh Boah [...] *hešib ve-'amar*: «Saverés, señores, como a mi y a Yosef Baça y a Manu'el Naḥum mos llamó este Re'uben *ha-ni(zkar) le-(ma'alalah)* y mos rogó: 'Vení con mi que quiero dar *qiddušim* a una moça',
 35 y fuimos fasta la puerta del cortiḡo». Y le demandemos: «¿Entrastes dientro del cortiḡo?» Dišo que sí, «y suvió este mansevo el *meqaddeš* arriva y mos dišo: '¿Estás abašo? Mirá que do *qiddušim*'. Demandámosle *b(et) d(in)*: «¿Viste alguna?» Dišo: «En aquella caza avían cuatro o sinco mujeres, non vide quién eran, otro que dišo: 'Mirá ermanos, que do *qidduši(n)*'».

40 Estando en esta *ḥaqirah ve-derišah* a este '*edut* de este '*ed*, sacó el Ḥayyim, *še-hu' Re'uben ha-ni(zkar)*, un papel de la falduquera y dišo: «Buenos *qiddušin* tengo dado, que aquí me tengo afirmado». Los '*edim* dem[a]ndáronle la carta, dišo que si le echasen *me'ah ḥaramot* no la daría. '*Aḥar kakh hazru ḥa-b(et) d(in) ve-šalḥu liqro' le-forastero Baça ve-'amru*
 45 *lo še-ha-ra(b) Ḥayyim hinneh. 'Omer* que lo tenía afirmado en una carta por '*ed*, que diese el '*edut* de lo que savía, y dišo que macare le echasen setenta *ḥaramot*, que él no diría nada fasta que los otros dos diesen el '*edut*, que avía tomado *šebu'ah be-Sefer Torah* de no dar '*edut*.

'Amru lo ha-b(et) d(in) que era forçado de dar el '*edut*, que para la
 50 *šebu'ah* le darían *hattarah*, y le dimos *hattarah*. Y después, [...] *qam 'al reglav ve-'amar*: «Saverés señores que yo no me quería meter en nada de esto por que so un forastero y me forçó fasta que me f[i]zo ir en esto. Fuimos todos todos tres ḡuntos oy a oras de la *ḡumá* al cortiḡo de *ha-ra(b) Yosef Naḥum, n(uḡo) 'e(den)*, y quedimos mos otros tres abašo arrimados en una
 55 paredica fronte del b[a]randado del dito *Naḥum, n(uḡo) 'e(den)*, y suvió arriva el dito Ḥayyim y avía una manta de fronte de la puerta y la alsó y dišo: '¿Estás abašo vos otros?' E dišo: 'Mirá que do un anillo', y lo dio en mano de una mosa y dišo: 'Mirá que do *qiddušim*'».

E le demand[a]ron *b(et) d(in)* al '*ed* cuando dišo: 'Mirá que do
 60 *qiddušim*', si tenía la moça el anillo en la mano o al dar del anillo dišo. Respondió el dito Baça: «Ya tenía el anillo en la mano la moça, e dišo: 'Mirá que do *qidduši(m)*'». Y le fizimos *ḥaqirah ve-derišah* y dišo el '*ed* dos tres cuatro vezes del modo dicho. Y le demandaron *b(et) d(in)* al '*ed*: «¿Conoses la moça?» Respondió: «Yo so foraçtero, no la conoso, otro que vidi dar un
 65 anillo a una moça».

- El otro *'edut* de Manuel Naḥum no se tomó. *Gam ken* se declara que si bien dio *'edut* el forastero Baça, *ve-ḥazar be-dibburo ve-'amar* que en la ora que dio el anillo dišo: 'Mirá que do *qiddušin*'. Y le dišeron *b(et) d(in)*: «¿Pos fasta agora no dišiste de otro modo? ¿Como te tornaste?» Respondió: 70 «Estó tan torvado que no sé lo que digo más». *Ša'alu ha-b(et) d(in) le-hara(b) Ḥayyim, še-hu' Re'uben ha-ni(zkar) le-(ma'alah), 'im hayyu lo 'od 'edim ve-hešib* que tenía más *'edim, ve-'amru lo ha-b(et) d(in)*: «Si tubieres 73 más *'edim, ¿cómo será?»* Respondió: «Teniendo más *'edim* los so *posel*».

NOTAS

Šelomoh ben Abraham ha-Kohen, *Sefer šeni mi-Še'elot u-tešubot*, Venezia, Zuan de Gara, 1592, n. 134

Testimonios procedentes de Monastir (Bitolj), *ante* 1592, relativos al valor legal de un casamiento (*qiddušin*): para que sea válido, por la ley judía, se necesitan dos testigos, una declaración formal y una prenda (normalmente un anillo). El matrimonio de Re'uben está cuestionado por la familia de su esposa, que la desea casar con otro. El texto fue publicado (con criterios de transcripción diferentes de los aquí utilizados) por A. Quintana, *Concomitancias lingüísticas entre el aragonés y el ladino (judeoespañol)*, «Archivo de Filología Aragonesa» 57-58, p. 163-192, a las p. 190-192.

- 1-5. *Yom 6 ... le-matḥah* 'el sexto día al anochecer se constituyó el tribunal [rabínico] de Monasterio arriba mencionado y envió a llamar a Re'uben el mencionado arriba y le preguntaron cómo estaba el asunto mencionado arriba, y respondió Re'uben el mencionado arriba en lengua vulgar como sigue y está escrito abajo'
7. *ha-b(et) d(in)* 'el tribunal [rabínico]'
9. *qiddušin* 'bodas'
9. *valutos* 'válidos' (it. ant. *valuto*)
10. *ha-niz(kar) ve-'amar* 'mencionado y dijo'
10. *meqaddeš le-plonit* 'esponsante la tal'
13. *jumá* 'rezos del viernes' (tc. *cuma*)
15. *metical* 'medida de peso, ca. 4.25 gramos' (ar. *mitqāl*)
15. *chekardites* 'granos, medida de peso del oro y de las piedras preciosas, ca. ¼ del quilate' (tc. *çekirdek*)
15. *'edim* 'testigos'
19. *mi-Re'uben* 'de Re'uben'
20. *ša'alu mimmeno ha-b(et) d(in)* 'le preguntó el tribunal'
- 21-22. *be(n) ke(bod) ra(bbi) Naḥum, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)* 'hijo del honrado rab Naḥum, ¡que Dios le guarde y le dé vida!'
23. *baḥur* 'joven'
- 24-25. *me-'edi(m) ha-b(et) d(in) ha-ni(zkar) le-(ma'alah)*, 'de los testigos en el tribunal [rabínico] arriba mencionado'
- 25-26. *fueron mahri(mim) ... g(oyah)*: 'amenazaron de la excomuni3n relativa a quien hace sexo con una mujer casada o con una mujer adúltera no judía'
- 27-29. *Ve-hešib ha-forastero ... ve-hešib* 'y respondió el forastero mencionado arriba que él no sabía nada de nada sobre el asunto mencionado arriba. Le volvió a decir el tribunal [rabínico]: «¡Mira lo que dices!», y respondió'

32. *Šelomoh Boah [...]* *hešib ve-* 'amar 'Šelomoh Boah [...] respondió y dijo'
 36. *meqaddeš* 'esposante'
 40. *haqirah ve-derišah* 'interrogación e investigación'
 40. 'edut 'testimonio'
 40. 'ed 'testigo'
 41. *še-hu' Re'uben ha-ni(zkar)* 'que es Re'uben el mencionado arriba'
 43. *me'ah ḥaramot* 'cien anatemas'
 44-45. 'aḥar kakh ... 'Omer 'Después de esto el tribunal [rabínico] volvió mandar llamar el *forestero* Baça y le dijo que el rab Ḥayyim estaba allí. Dice'
 47. *ḥaramot* 'anatemas'
 48. *šebu'ah be-Sefer Torah* 'juramento ante el Libro de la Ley'
 49. 'Amru lo ha-b(et) d(in) 'le dijo el tribunal [rabínico]'
 50. *hattarah* 'anulación [del juramento]'
 50-51. *qam 'al reglav ve-* 'amar 'se puso de pie y dijo'
 53. *jumá* 'rezos del viernes' (tc. *cuma*)
 53-54. *ha-ra(b) Yosef Naḥum, ni(šmato) 'e(den)* 'el rab Yosef Naḥum, ¡esté su alma en el paraíso!'
 66. *gam ken* 'por lo tanto'
 67. *ve-ḥazar be-dibburo ve-* 'amar 'y volvió a decir y dijo'
 70-72. *Ša'alu ... ve-hešib* 'le demandó el tribunal [rabínico] al rab Ḥayyim, que es Re'uben el mencionado arriba, si tenía más testigos y respondió'
 72. 'edim, *ve-'amru lo ha-b(et) d(in)* 'testigos, y le dijo el tribunal [rabínico]'
 73. los so *posel* 'los invalido'

APARATO CRÍTICO

26. ba'al] ba' 'al

TEXTO n. 8: 1605, Ancona / Escopia (Skopje)

- 1 *Be-Ancona, 24 li-šebat ha-365*. Nosotros abašo afirmados fazemos fe por la verdad como estos días paçados se fundió, junto de este monte de Ancona, como 25 millas en serca en mar alto, la saetía Marquiza, que avía partido de Zante para ir a Veneçia, que avía tocado en Gorfú, el cual pasaje
 5 con gran fortuna que tuvo fizo falla en día de martes, fiesta de 'areli(m) de Santo Andrea lo Nobemro, 8 *kislev*. E la noche de miércoles, que era 9 *kislev*, a 3 oras de noche, echaron áncora pensando sería mejor. Y no pudieron çecar la agua de dentro y trabajaron fasta las dies oras, y después antes de las onze se fundió dito pasaje, del cual escaparon en la barca del mismo
 10 pasaje como 17 o 18 'arelim, y vinieron aquí en Ancona entre mercaderes y marineros gregos, y así un inglés, que quedó en el último en la nave, cuando se fue a fondo, que quiço esperar dito inglés por salvar un su padre que venía en dito pasaje, por el dito non se aver quisto salvar en la barca pençando salvar el pasaje. Y el dito inglés non se quiço menos salvar en la
 15 barca por salvar a su padre, y este inglés se salvó en una tabla.

Los cuales mercaderes gregos que venían en dita saetía que escaparon en la barca, como dišimos arriva, y así dito inglés que escapó en la tabla, dišeron *lefi tummam* como en dita saetía avían *ba-‘avonot* 4 ĵudiós, a saver uno que se avía enbarrcado en Zante y 3 en Gorfú. El que se avía
 20 enbarrcado en Zante dišeron que era un Yiřhaq de Escopia, el cual Yiřhaq les dezía que era de Escopia, que avía como unos 6 o 7 años que de allí mancaba por siertos trabajos que allí tuvo, y que su familia estaba en Escopia, y que un ermano sullo estaba en Ven[e]çia, y la mercadería que tenía dito Yiřhaq la avía cargado en otro pasaĵe para Veneçia. Los otros 3 ĵudiós non
 25 dišeron como se yamavan en particular.

Uno de los mercaderes gregos ditos, que nos dišo todo claro *lefi tummo*, se llamava Ĵuri de Beroda Tino, y el inglés se llama Loquiardo filloli de Ĵorĵe, y ditos dišeron que el resto de marineros de dita saetía y así patrón y escribano y ditos 3 ĵidiós se fundieron con dita saetía la sovre dita noche
 30 y oras. El dito inglés que escapó el último de dito pasaĵe dišo vido fundir dito pasaĵe debašo de sí con todos ĵentes y ĵudiós sin escapar arriva más ninguno *ba-‘avonot*.

Y por ser así todo verdad fazimos dita fe, y será soto escrito de nuesa mano el día y el mes y el año sobre dito, yo *Šelomoh be(n) ke(bod)*
 35 *ra(bbi) Ya‘aqob* Franco fago fe *be-torat ‘edut de-‘im lo’ yaggid ve-ku(lleh)* ser así verdad que ditos *‘arelim* tanto en prezente mía como de *ha-gebir ke(bod) ha-ra(b)* Me’ir Navarro dišeron lo dito asima. Yo Me’ir Navarro fago fe como se vea por nuesa ley en verdad, ser así verdad que ditos *‘arelim* tanto en prezente mía como del señor *ha-rab Šelomoh* de Ya‘aqob
 40 Franco sobre dito arriba dišeron lo dito. [...]

Barukh Hakohen ‘Ařqenazi [...] *Yiřhaq bar Mořeh [...]* *he‘idu be-torat ‘edut ve-zeh ‘ařer dibberu ve-he‘idu ha-‘edi(m) ha-nizka(rim)*. Dišeron así, que «agora un año en *hol ha-mo‘ed* de *Sukkot*, estábamos asentados en la calle, y estaba ĵunto con nozotros un forastero que se llama Mořeh Yaudí,
 45 y vimos venir una ĵudía que la traían entre dos, [u]na por un brazo y otra por otro. Y nos preguntó: ‘¿Que ĵudía [e]s esta, que viene de este modo?’ Le respondimos: ‘Ni es bibda ni cazada, es una mujer de Yiřhaq Abudraham, que se afogó por mar y por no aver n[u]ebas siertas de su muerte está así.’ Respondió dito Mořeh Yehudi y dišo: ‘Pos aínda está por cazar su mujer.’
 50 Le dišimos: ‘¿Como así?’ Dišo que estando en la Morea vino un *goy yavan* y contó de la pérdida del navío que iva dito *goy yavan* y su fazienda y dišo: ‘No me peza de la pérdid(a) de la fazienda tanto como de un amigo mío ĵidió que se fundió en dita nave, que lo quería tanto como mi alma.’ Y le diše: ‘¿Que ĵidió era?’ Y dišo: ‘Un Yiřhaq Abudraha(m).’ Y le pregunté:
 55 ‘¿Tú lo viste afogar?’ Y dišo: ‘Yo lo enterré con mis manos.’» [...]

NOTAS

Ḥayyim Šabbetai, *Še'elot u-tešubot ha-šayyakhot leṭur 'eben ha-'ezer*, Saloniki, 'Abraham Hagar, 1651, n. 59

Testimonios procedentes de Ancona (líneas 1-40) y Skopje (líneas 41-56), 1605, relativos a la situación de una 'agunah (cf. n. 6). Se buscan testigos de la muerte de Yišḥaq Abudraham, natural de Skopje, embarcado en un navío naufragado en el Adriático. El texto fue publicado (con criterios de transcripción diferentes de los aquí utilizados) por K. Levy, *Historisch-geographische Untersuchungen zum Judenspanisch. Texte, Vokabular, grammatische Bemerkungen*, «Volkstum und Kultur der Romanen» 2 (1929-1930), p. 342-381, a las p. 356-358.

1. *Be-Ancona, 24 li-šebat ha-365* 'en Ancona, el 24 [del mes] de šebat de [5]365', o sea el 17 de febrero de 1605
5. 'arelim 'incircuncisos, cristianos'
- 5-6. *kislev* 'kislev, tercer mes del calendario hebreo (noviembre-diciembre)'
18. *lefi tummam* 'de buena fe'
18. *ba-'avonot* 'desgraciadamente'
21. *Escopia* 'Skopje'
- 26-27. *lefi tummo* 'de buena fe'
- 34-35. *Šelomoh be(n) ka(bod) ra(bbi) Ya'aqob* Franco 'Šelomoh hijo del honrado rab Ya'aqob Franco'
35. *be-torat 'edut de-'im lo' yaggid ve-ku(lleh)* 'según la ley relativa al testimonio en caso de que no hable etc.'
- 36-37. *ha-gebir ke(bod) ha-ra(b)* 'el señor honrado rab'
- 41-42. *Barukh Hakohen ... ha-nizka(rim)* 'Barukh Hakohen 'Ašqenazi y Yišḥaq bar Mošeh [...] declararon según la ley relativa al testimonio, y esto es lo que dijeron y declararon los dichos testigos'
43. *ḥol ha-mo'ed de Sukkot* 'en el día medio-festivo de los Tabernáculos'
50. *goy yavan* 'un griego no judío'

APARATO CRÍTICO

9. mismo *dividido al final de la línea* miš|mo
24. cargado] caragado
28. de dita] que dita
30. El dito inglés] del dito inglés

TEXTO n. 9: 1617, Esmirna (Izmir)

- 1 *Be-motab telata' ke-ḥada' havena' 'anaḥnu b(i) d(inā) de-ḥatimin le-tatta' u-ba' lifnenu ha-yaqar ha-ra(b) Yišḥaq (be)n Zamiro, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu), ve-'amar*: «Por çer que íbamos en una caravana de Tíria a Izmir, juntos con la caza del *gebir nabon u-me'ulleh ke(bod) m(orenu)*
- 5 *ha-(rab) ra(bbi) Yišḥaq ben Šošēn, ne(ṭreh) ra(ḥamana')* *u-(farqeh), u-bitto, betulat marat Simḥah, mi-(našim) ba-('ohel) te(borakh)*, y dišo que abašara de las *behemot* con todas las mujeres, con dita *Simḥah, mi-(našim)*

ba-(*'ohel*) *te(borakh)*, abašó de la *behemah*, y luego *befanay* se entró dientro del *han* de Trianda. Esto era *yom hamišši le-'et kindí*. Y desde aquella
 10 ora no me aparté de la puerta del *han* de Trianda '*ad 'et haššot laylah*, y so me '*id la-šamayim* que dita *betulah Simḥah* no salió desde que abašó de la *behemah* '*ad haššot layla* no salió de la puerta del *han*, *ve-lo' zazah yadah mi-taḥat yadi*, y de que salió *le-'et haššot layla*, salió con dos mujeres, *bat ha-ḥakham ke(bod) ha-ra(b) 'Immanu'el ha-Kohen, ne(ṭreh) ra(ḥamana')*
 15 *u-(farqeh)*, *u-šemah Vida*, *ve-'immah Bolah Milkah, mi-(našim) ba-('ohel) te(borakh)*».

U-mah še-he'idu ha-'edim be-Izmir, šemam Šemu'el b(en) Qiš y Yehudah Ganon, que dita *betulah* salió afuera del *han le-'et kindí* y reḥibió *qiddušin* del *ke(bod) ha-ra(b) Šema'yah b(en) Šošēn* por su hijo *ha-ra(b)*
 20 *Mošeh b(en) Šošēn* que es todo *kazab ve-šeqer*, que dita moça no salió del *han ha-niz(kar)*, y todo es *šeqer ve-kazab*» [...]

Šelomoh Alfandari [...] *be-ḥumrat ni(dduy), ḥe(rem), ša(mta')*, dišo estas palabras: «Sabrés como me llamó *ha-ra(b) Šema'yah b(en) Šošēn, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*, en Magn[a]ḥia en una cantonada y me
 25 dišo: 'Por el pan y ḥal que comistes en mi caza, que des '*edut* como me hizo mi hijo *muršeh* en *ḥol ha-mo'ed* de *Sukkot* de *šēnat ha-377*, para que diera *qiddušin* a mi sobrina *Simḥah*, hija de mi ermano *ha-ra(b) Yišḥaq b(en) Šošēn, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*.' Y me tomó *šebu'ah* que no descubriera la coza a ninguno. Y le diše: 'No sé nada, y si me echaran *ḥumra'*,
 30 ¿cómo será que sea mandada la verdad?' Y me reḥpondió él: 'Ya tengo otros '*edim*, que son *Gabri'el* de *Beruzá C[a]lahorrano*, y si te echaran *ḥerem*, resívelo, y venga sobre mi y sobre mis hijos.' Y le respondí: 'Denpués que tienes otros '*edim*, ¿para que querés a mi que dé '*edut* de lo que no vidi?'» [...]

35 *Šemu'el ben Qiš* [...] *he-'id be-torat 'edut, ve-zeh toref debarav*: «Como *ha-yom, yom 4, 6 le-ḥodeš ṭebet šēnat ha-377*, le dišo *ha-yaqar ha-ra(b) Šema'yah b(en) Šošēn yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu), le-ha-ra(b) Šemu'el ha-niz(kar)*: '¿No te acodras *yom 5* en el calzal de Trianda, dando *yem* al *sus* delante de ti, çaqué un anillo y se lo di a *Simḥah*, hija de mi ermano *ha-na'aleh ke(bod) ra(bbi) Yišḥaq b(en) Šošēn*, para mi hijo *Mošeh*?' Yo le arespondí: 'No cé nada ni me acuerdo.' Y me apromitió mil aspros, y le diše que, si me darán *Se(fer) T(orah) ba-ḥeq*, diré la verdá.

Ve-ka'ašer šama'anu debarav, 'aḥar ha-'iyyum ve-ha-gizzum ka-dat ve-ka-ḥalakah, con *Se(fer) T(orah) ba-ḥeq y ḥumra'*, dišo estas palabras:
 45 «Día de jueves *le-'et 'ereb* dando *yem* al *sus* en Trianda, estando dita moça en la puerta del *han*, dišo *ha-ra(b) Šema'yah a ha-ra(b) Šemu'el ha-niz(kar)*: 'Ḥed '*ed* como le do este anillo por *qiddušin* para mi hijo *Mošeh*.' Y lo tomó y lo puzo en la haldiquera. Mas non vidi lo que era». [...]

Yehudah Ganón [...] *he-'id be-torat 'edut, ve-zeh toref debarav*: «En
 50 viniendo de Tiria en el calzal de Trianda en un ḥanizico cubierto con *sas*,

- yom 5 después de *kindí*, un poco antes de la noche, çalió del *han ha-na'arah Simḥah, bat ha-na'aleh ke(bod) ha-ra(b) Yiṣḥaq b(en) Šošēn, yi(šmerekhu) ṣ(uro) vi-(ḥayyehū)*, con una *šifḥah*, y çacó *ha-ra(b) Yiṣḥaq b(en) Šošēn, yi(šmerekhu) ṣ(uro) vi-(ḥayyehū)*, un anillo de oro çençillo y çe lo dio en la
- 55 mano de dita *Simḥah*. Y después que lo tomó en la mano, le dišo: 'Toma esto por *qiddušin* de mi hijo *Mošeh*', y lo echó en la haldiquera.» *Kol zeh he'id ra(b) Yehudah ha-niz(kar) be-torat 'edut yom 5, 7 yomim le-ḥodeš tebet, šanat ha-377, be-Izmir*. Y le demandemos a *ra(b) Yehudah ha-niz(kar)*: «Este día de jueves que dišistes, çen cuantos del mes era?» Y respondió que
- 60 non se acorda. *Ve-qiyym. [...]*
- Yehudah Crescas [...]* *hikhiš 'et ha-'edim 'elleh, hem ra(b) Šemu'el b(en) Qiš ve-ha-ra(b) Yehudah Ganón [...]*: «Viniedo de Trianda, después de *kindí*, vozotros deziš que reçivió *marat Simḥah bat ha-nabon ve-na'aleh ke(bod) ha-ra(b) Yiṣḥaq b(en) Šošēn, yi(šmerekhu) ṣ(uro) vi-*
- 65 *(ḥayyehū)*, *qiddušin* de mano de *ra(b) Šema'yah b(en) Šošēn* por su fiĵo *Mošeh, yi(šmerekhu) ṣ(uro) vi-(ḥayyehū)*. Es *šeqer ve-kazab*, porque desde que fuimos en el dito *han*, en el çazal *ha-niqra'* Trianda, antes de ora de *kindí*, entró dita mosa con dos muĵeres, *ha-'aḥat šemah Vida*, con su madre *Milkah*. Y non salió dita moça del *han, afi(llu)* a la puerta, hasta dos oras
- 70 de la noche». [...]
- Ve-zeh lešono še-'amar ve-he'id ha-ra(b) Yosef ha-niz(kar) bi-lešon la'az*: «De que çe peleaban *Yauda*, fiĵo de la *Harfalah*, con çu madre *haniz(karah)*, le escupía a la madre y le deziá: '*¡Na'alet ĵanina!*'» [...]
- Yosef Alfandari [...]* *he'id be-torat 'edut, ve-ze(h) le(šono)*: «Por ser
- 75 que, á 2 *šanim*, que moró en un cortiĵo con *Yauda Ganón, b(en) ke(bod) ra(bbi) Rafa'el, n(uḥo) 'e(den)*, y sobre palabras con su madre le dio un arrepušón y la echó en el çuelo y le eçcupió en la cara, y le dišo: '*¡Na'alet ĵan ḥabisina!*'»
- 78

NOTAS

Yosef ben Mošeh mi-Trani, *Še'elot u-tešubot ha-šayyakhot leṭur 'eben ha-'ezer*, Venecia, Alvise Bragadin, 1645, n. 43 (reed. Bene-Berak, S.L.A., 1994)

Testimonios procedentes de Esmirna, 1617, relativos al casamento (*qiddušin*) de la joven *Simḥah ben Šošēn*: su tío *Šema'yah* declara haber cumplido las obligaciones rituales (cf. n. 7) por cuenta de su hijo *Mošeh*; pero parece que él sobornó a otros testigos para que declaren falsamente de haber presenciado a la entrega del anillo de bodas. El texto fue publicado (con criterios de transcripción diferentes de los aquí utilizados) por K. Levy, *Historisch-geographische Untersuchungen zum Judenspanisch*, cit., p. 358-361.

1-3. *Be-motab ... ve-'amar* 'en el consejo nosotros tres éramos como uno solo en justicia, los suscritos, y vino delante de nosotros el apreciado rab *Yiṣḥaq ben Zamiro*, ¡que Dios le guarde y le de vida!, y dijo'

3-4. *Tiria 'Tire*, a sudeste de Esmirna

- 4-6. *gebir ... teborakh* ‘señor sabio y distinguido, nuestro honorable maestro rab Yišḥaq ben Šošēn, ¡Dios lo guarde!, y su hija, la joven doña Simḥah, ¡bendita sea entre las mujeres en la morada!’
7. *behemot* ‘animales’
8. *behemah* ‘animal’
8. *befanay* ‘en mi presencia’
9. *ḥan* ‘khan, hostel’ (tc. *han*, ar. *khān*)
9. *yom ḥamišši le-‘et kindí* ‘el quinto día [de la semana] por la tarde’ (tc. *ikindi*)
10. *‘ad ‘et ḥaššot laylah* ‘hasta medianoche’
- 10-11. *so me‘id la-šamayim* ‘y declaro por Dios’
11. *betulah Simḥah* ‘joven Simḥah’
- 12-13. *ve-lo‘ zazah yadah mi-taḥat yadi* ‘y no se apartó de mi’
13. *le-‘et ḥaššot layla* ‘a medianoche’
- 13-16. *bat ... te(borakh)* ‘la hija del sabio honrado rab ‘Immanu‘el ha-Kohen, ¡Dios lo guarde!, cuyo nombre es Vida, y su madre, Bolah Milkah, ¡bendita sea entre las mujeres en la morada!’
- 17-18. *U-mah ... Ganon* ‘y esto es lo que declararon los testigos a Esmirna, cuyos nombres son Šemu‘el ben Kiš y Yehudah Ganon’
18. *betulah* ‘joven mujer’
19. *qiddušin* ‘[anillo de] bodas’
19. *ke(bod) ha-ra(b) Šema‘yah b(en) Šošēn* ‘el honrado rab Šema‘yah ben Šošēn’
- 19-20. *ha-ra(b) Mošeh b(en) Šošēn* ‘el rab Mošeh ben Šošēn’
20. *kazab ve-šeqer* ‘engaño y mentira’
21. *ḥan ha-nizkar* ‘mencionado khan’
21. *šeqer ve-kazab* ‘mentira y engaño’
22. *Šelomoh Alfandari [...]* *be-ḥumrat ni(dduy), he(rem), ša(mta‘)*, ‘Šelomoh Alfandari [...] bajo la pena de excomuniación’
- 23-24. *ha-ra(b) ... vi-(ḥayyehu)* ‘el rab Šema‘yah ben Šošēn, que Dios le guarde y le de vida!’
24. *Magn[a]čia* ‘Manisa’, a noroeste de Esmirna
25. *‘edut* ‘testimonio’
26. *muršeh* ‘delegado’
26. *ḥol ha-mo‘ed* de *Sukkot* de *šēnat ha-377* ‘día medio-festivo de la Fiesta de los Tabernáculos del año [5]377’, o sea del 1617
- 27-28. *ha-ra(b) ... vi-(ḥayyehu)* ‘el rab Yišḥaq de Šošēn, que Dios le guarde y le de vida!’
28. *šebu‘ah* ‘juramento’
29. *ḥumra* ‘castigo’
31. *‘edim* ‘testigos’
31. *ḥerem* ‘excomuniación’
35. *Šemu‘el ben Qiš [...]* *he-‘id be-torat ‘edut, ve-zeh toref debarav*: ‘Šemu‘el Qiš [...] declaró según la ley relativa al testimonio, y esto es el contenido se sus palabras’
36. *ha-yom, yom 4, 6 le-ḥodeš tebet šēnat ha-377* ‘hoy, el cuarto día [de la semana], 6 del mes de *tebet* del año [5]377’ o sea el 14 de diciembre de 1617
- 36-38. *ha-ra(b) ... ha-niz(kar)* ‘el apreciado rab Šema‘yah ben Šošēn, ¡que Dios le guarde y le de vida!, al dicho rab Šemu‘el’
38. *yom 5* ‘el quinto día [de la semana]’
39. *yem* ‘forraje’ (tc. *yem*)
39. *sus* ‘caballo’

40. *ha-na'aleh* ... *Šošēn* 'el distinguido honrado rab Yiṣṣḥaq ben Šošēn'
42. *Se(fer) T(orah) ba-ḥeq* 'el Libro de la Torah en el regazo'
- 43-44. *Ve-ka'ašer* ... *ḥumra* 'y cuando escuchamos sus palabras, después de la amenaza e intimidación según las reglas y correctamente, con el Libro de la Torah en el regazo y con [amenaza] de castigo'
45. *le-'et 'ereb* 'por la tarde'
46. *ha-ra(b) Šemu'el ha-niz(kar)* 'el dicho rab Šemu'el'
47. '*ed* 'testigo'
49. *Yehudah Ganón* [...] *he-'id be-torat 'edut, ve-zeh toref debarav* 'Yehudah Ganón [...] declaró según la ley relativa al testimonio, y esto es el contenido se sus palabras'
50. *sas* 'paja' (tc. *saz*)
51. *kindí* 'tarde' (tc. *ikindí*)
- 51-53. *ha-na'arah* ... *vi-(ḥayyehu)* 'la joven Simḥah, hija del distinguido honrado rab Yiṣṣḥaq ben Šošēn, ¡que Dios le guarde y le dé vida!'
53. *šifḥah* 'sierva'
- 53-54. *ha-ra(b)* ... *vi-(ḥayyehu)* 'el rab Yiṣṣḥaq ben Šošēn, ¡que Dios le guarde y le dé vida!'
- 56-58. *Kol zeh* ... *be-Izmir* 'todo esto declaró el dicho rab Yehudah, según la ley relativa al testimonio, el jueves, a siete días del mes de ṭebet del año [5]377, en Esmirna'
58. *ra(b) Yehudah ha-niz(kar)* 'dicho rab Yehudah'
60. *Ve-qiyym* 'y se confirma'
- 61-62. *Yehudah Crescas* [...] *hikḥiš 'et ha-'edim 'elleh, hem ra(b) Šemu'el b(en) Qiš ve-ha-ra(b) Yehudah Ganón* 'Yehudah Crescas desmintió estos testigos, rab Šemu'el ben Qiš y rab Yehudah Ganón'
- 63-65. *marat Simḥah* ... *vi-(ḥayyehu)* 'doña Simḥah, hija del sabio y distinguido honrado rab Yiṣṣḥaq ben Šošēn, ¡que Dios le guarde y le dé vida!'
67. *ha-niqra* 'llamado'
68. *ha-'aḥat šemah* 'la una, cuyo nombre es'
69. *aḥillu* 'aún'
- 71-72. *Ve-zeh* ... *bi-lešon la'az* 'y esta es la declaración que hizo el dicho rab Yosef en lengua vulgar'
- 72-73. *ha-niz(karah)* '[arriba] mencionada'
73. *¡Na'alet ḵanina!* '¡maldita su alma!' (tc. osm. *na'let canina*, tc. mod. *nalet canina*)
74. *Yosef Alfandari* [...] *he-'id be-torat 'edut, ve-ze(h) le(šono)* 'Yosef Alfandari [...] declaró según la ley relativa al testimonio, y esto es el contenido se sus palabras'
75. *šanim* 'años'
- 75-76. *b(en) ke(bod) ra(bbi) Rafa'el, n(uḥo) 'e(den)*, 'hijo del honrado rab Rafa'el, ¡que descansa en el paraíso!'
- 77-78. *¡Na'alet ḵan ḥabisina!* '¡maldita su alma dañada!' (tc. osm. *na'let cani ḥabisine*, tc. mod. *nalet cani ḥabisine*)

APARATO CRÍTICO

54. çençillo] çen çillo (¿sin sello?)
76. madre] modro

TEXTO n. 10: 1621, Manisa

- 1 *Bi-heyyot ki yom 5 ro's ḥodeš sivan ha-381 le-'et minḥat 'ereb* mos llamaron, *anahnu ḥa(tumim) be-bet ke(bod) ha-ra(b) Menaḥem B[a]dorco, n(uḥo) 'e(den)*, y fuimos a subir en su caza, y en la camareta que está en medio de la eçcalera estaba ech[a]da de *maggefah be-'eres davvay 'Iqsati,*
- 5 *'almanat ha-ra(b) Menaḥem, n(uḥo) 'e(den), ha-niz(kar),* fiĵa de *ha-ra(b) Šabbetay Espeĵa, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*, y como mos vido se açentó en la cama y mos dišo: «Señores, aquí vos llamo para que sepás y seás *'edi(m)* como enprezento toda mi *ketubbah* a mi padre, *ha-ra(b) Šabbetay Espeĵa, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*, desde agora con mi co-
- 10 raçón bueno y con mi buena voluntad, cunplida mente y con todo mi sentido le enprezento mi *ketubbah*, como é dicho, de tanto como si la entregase deçde agora en la mano, tirando dies mil aspros de mi dicha *ketubbah* que diše, para mi fiĵa la *yetomah*. Todo el resto, façta la prostera foĵa de mi *ketubbah*, se la enprezento a mi padre, como tengo dicho. Y de todo lo dicho
- 15 tomo *qinyan*.»

- Y le demandemos *'anahnu ḥa(tumim)*: «¿Qué día es oy?» y *debarim 'aḥerim*, y mos reçpondió *'al hen hen ve-'al la'v la'v be-yiššub da'atah*. Y más le dišimos: «¿Que día es oy?» Y dišo: «Día de jueves.» Y dišo: «Oras de *minḥah*.» *'Od* le demandemos: «¿Quién somos nozotros?» Y dišo:
- 20 «Sos barba *Ya'aqob Halevi, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu), ve-ha-nabon ha-ra(b) Mordekhay de Segurah, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*, y barba 'Eliya' *Q[a]lqi, yi(šmerehu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*». Y le dišimos: «Seremos *'edim* de todo esto que as fecho». Y mos respondiό *be-yiššub da'atah*: «Sí señores, que para esto vos llamé que seás *'edim*.» *'Aḥar ha-debarim ha-*
- 25 *'elleh* mos abašemos i mos fuimos.

- Ve-'aḥar 'abor ša'ah*, mos tornó a llamar y mos dišo la dicha *'Iqsati, 'almanat ha-ra(b) Menaḥem ha-niz(kar)*: «Quiero que me tomés *šebu'at 'almanah bi-teqí'at kaf*» como no á enprezento su *ketubbah*, no toda, no parte de ella, no *šaveh perutah*, no a su marido, *n(uḥo) 'e(den)*, no a
- 30 otro *še-ba-'olam*, sino que tenía su *ketubbah* entera, y como no tenía *kagó* de la hazienda de su marido, *n(uḥo) 'e(den)*, no robada, no tomada *afillu šaveh perutah*. Y sobre todo esto se le tomó *šebu'ah, ka-'amur*. Y después de todos estos *debarim*, tornó y dišo: «Sabé, señores, que la *mattanah* que fize a mi padre y los dies mil aspros a mi fiĵa, ançí eç mi voluntad, y ansí lo
- 35 torno a fazer con toda mi voluntad y con todo mi sentido, que quiero que seás *'edim* de todo esto».

- [...] *Ve-gam zeh 'anu me'idim* que del aquel *ḥoli* de la *maggefah* que
- 38 estaba echada fizo la *mattanah* a su padre y murió.

NOTAS

Yosef ben Mošeh mi-Trani, *Še'elot u-tešubot ha-šayyakhot leṭur 'eben ha-'ezer*, Venezia, Alvise Bragadin, 1645, n. 44 (reed. Bene-Berak, S.L.A., 1994).

Testimonios procedentes de Manisa (a noroeste de Esmirna), 1621, relativos a las últimas voluntades de una mujer gravemente enferma. El texto fue publicado (con criterios de transcripción diferentes de los aquí utilizados) por K. Levy, *Historisch-geographische Untersuchungen zum Judenspanisch*, cit., p. 361-363.

1. *Bi-heyyot ... 'ereb* 'como sea que el quinto día [de la semana] el primero del mes de sivan [5]381 a la hora de la oración de la tarde', o sea el 21 de mayo de 1621
- 2-3. *anaḥnu ... 'e(den)* 'nosotros los suscritos a casa del honrado rab Menaḥem, ¡que descance en el paraíso!'
- 4-5. *maggefah ... ha-niz(kar)* 'enferma por la peste, en tierra, la viuda del dicho rab Menaḥem, ¡que Dios le guarde y le dé vida!'
- 5-6. *ha-ra(b) Šabbetay Espeja, yi(šmerekhu) š(uro) vi-(ḥayyehu)*, 'hija del rab Šabbetay Espeja, ¡que Dios le guarde y le dé vida!'
8. *'edim* 'testigos'
8. *ketubbah* 'contrato nupcial', aquí en el sentido de 'dote'
13. *yetomah* 'huérfana'
15. *qinyan* '[garantía de la] adquisición'
16. *'anaḥnu ḥatumim* 'nosotros los suscritos'
- 16-17. *debarim 'aḥerim* 'otras cosas'
17. *'al hen hen ve-'al la'v la'v be-yiššub da'atah* 'al sí sí, y al no no, con aclaración de su intención'
19. *minḥah* 'oración de la tarde'
19. *'od* 'además'
20. *barba* 'señor' (it. ant. *barba* 'hombre mayor y acreditado')
- 20-21. *Ya'aqob... vi-(ḥayyehu)*, 'Ya'aqob Halevi, ¡que Dios le guarde y le dé vida!', y el estimado rab Mordekhai de Segura, ¡que Dios le guarde y le dé vida!'
23. *be-yiššub da'atah* 'con aclaración de su intención'
- 24-25. *'Aḥar ha-debarim ha-'elleh* 'después de estas cosas'
26. *Ve-'aḥar 'abor ša'ah* 'y después que pasó una hora'
27. *'almanat ha-ra(b) Menaḥem ha-niz(kar)* 'viuda del dicho rab Menaḥem'
- 27-28. *šebu'at 'almanah bi-teqi'at kaf* 'juramento de viuda estrechando las manos [i.e. con empeño]'
29. *šaveh perutah* 'el valor de un centavo'
29. *n(uḥo) 'e(den)* '¡que descance en el paraíso!'
30. *še-ba-'olam* 'al mundo'
30. *kagó* 'documento' (tc. *kaḡit*)
- 31-32. *aḡillu šaveh perutah* 'ni por el valor de un centavo'
32. *šebu'ah, ka-'amur* 'juramento, como se dijo anteriormente'
33. *debarim* 'cosas'
33. *mattanah* 'donación'
37. *Ve-gam zeh 'anu me'idim* 'y fuimos testigos también de esto'
37. *ḥoli* 'enfermedad'
37. *maggefah* 'peste'

APARATO CRÍTICO

10. y con mi buena] o con mi buena
 11. de tanto] deg tanto

TEXTO n. 11: 1643, Monastir (Bitolj)

- 1 [...] Šabbetay Šabaḥ [...] qam ‘al raglav ve-he ‘id be-torat ‘edut ‘eikh
 «estando en mi varandado, vino un *tabak* de aquí, de Monestirio, a mercar
 cueros de *ha-ra(b) Mordeḥay Qimḥi, yi(šmerekhu) š(uro) vi-(ḥayyehū)*. En
 esto, vido llorar *le-ma(rat) Esperança, bat ha-yaqar ha-ra(b) Mordeḥay*
 5 *Qimḥi, yi(šmerekhu) š(uro) vi-(ḥayyehū)*. Me demandó: ‘¿Quién es aquella
 mujer que llora? ¿Es la mujer de Mošeh Yo’esi?’ Y le diše: ‘Sí’. Respon-
 dióme el *tabak* dito: ‘De baldes no llora, que yo viniendo del camino de
 Castoria los vidi al Mošeh Yo’esi y al ‘Al’or Yo’esi y un *togar* matados en
 9 medio del camino’.» [...]

NOTAS

Hayyim Šabbetay, *Še’elot u-tešubot ha-šayyakhot leṭur ‘eben ha-‘ezer*, Saloniki, ‘Abraham Hagar, 1651, n. 44.

Testimonio procedente de Monastir (Bitolj), 1643, relativo a la situación de una ‘*agunah*’ (cf. texto n. 6). Se buscan testigos de la muerte de Mošeh Yo’esi, marido de Esperanza Qimḥi. El texto fue publicado (con criterios de transcripción diferentes de los aquí utilizados) por K. Levy, *Historisch-geographische Untersuchungen zum Judenspanisch*, cit., p. 356.

1. Šabbetay Šabaḥ [...] qam ‘al raglav ve-he ‘id be-torat ‘edut ‘eikh ‘Šabbetay Šabaḥ [...] se puso de pie y declaró según la ley relativa al testimonio, como’
2. *tabak* ‘curtidor’ (tc. *tabak*)
3. *ha-ra(b) Mordeḥay Qimḥi, yi(šmerekhu) š(uro) vi-(ḥayyehū)* ‘el rab Mordeḥay Qimḥi, ¡que Dios le guarde y le dé vida!’
- 4-5. *le-marat... vi-(ḥayyehū)* ‘a doña Esperança, hija del excelente rab Mordeḥay Qimḥi, ¡que Dios le guarde y le dé vida!’
8. *togar* ‘turco’